

沉浸式教学在国际贸易专业英语中的应用

郝媛媛

北京农业职业学院经济管理系, 北京

收稿日期: 2023年6月25日; 录用日期: 2023年8月9日; 发布日期: 2023年8月18日

摘要

沉浸式教学核心思想是从学生角度出发, 让学生沉浸在一定的环境中, 这种环境让学生充满兴趣, 适合学生自主地探索, 而达到一定的学习目的。国贸专业英语又具有较强的专业性, 运用的情景都是特定的国际贸易各个流程等特定环境。在教学中, 如果能恰当地运用沉浸式教学法, 将不单单提高学生的英语水平, 同时也会提高学生运用英语学习专业课的学习水平。让学生在沉浸体验中有效地完成既定的学习任务, 从而提高教学质量与学习效果。

关键词

沉浸式教学, 国际贸易, 专业英语, 应用

The Application of Immersive Teaching in International Trade Professional English

Yuanyuan Hao

Department of Economics and Management, Beijing Vocational College of Agriculture, Beijing

Received: Jun. 25th, 2023; accepted: Aug. 9th, 2023; published: Aug. 18th, 2023

Abstract

The core idea of immersive teaching is from the perspective of students, so that students immersed in a certain environment, this environment makes students full of interest, suitable for students to explore independently, and to achieve a certain learning purpose. International trade English is quite professional, and the scenarios used are specific international trade processes and other specific environments. In teaching, if the immersive teaching method can be used appropriately, it will not only improve the English level of students, but also improve the learning level of students using English to learn professional courses. Let students effectively complete the established learning tasks in the immersive experience, thereby improving the quality of teaching

and learning effects.

Keywords

Immersive Teaching, International Trade, Professional English, Application

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 沉浸理论与沉浸式教学模式

沉浸理论[1] (immersion theory)是由芝加哥大学心理学教授 Mihalyi Csikszentmihalyi 首先提出, 以后逐步得到完善的认知心理学理论。该理论认为, 当人们在进行某些日常活动时, 完全投入情境当中, 集中注意力, 并且过滤掉所有不相关的知觉, 进入一种沉浸的状态。Csikszentmihalyi 指出, “沉浸”是学习、工作时的“最佳体验”(optimal experience), 它带来的内在满足感能使人们在从事任务时满怀兴趣, 忘记疲劳, 不停探索, 不断达到新的目标[2][3]。

沉浸式教学也被称为浸入式或渗透式教学, 它起源于 20 世纪 60 年代加拿大的法语教学。所谓的沉浸, 即设法让学生将自己“浸泡”在目的语(即法语)的语言环境之中, 使之能在学习目的语的同时, 也使用目的语学习其他科目的知识。在这种教学中, 目的语不仅是学习内容, 同时也是学生学习其他科目的工具。经过六十多年的发展, 沉浸式教学受到了较普遍的关注和认可, 被称为“第二语言学习和教学发展中的一次重要革命”[4]。

时至今日, 沉浸式教学模式日益受到重视, 应用范围不断扩大。沉浸教学模式是信息加工(认知)教学理论的具体化, 同时又直接面向和指导教学实践, 具有较强的可操作性, 它在教学理论与教学实践之间起桥梁纽带作用。同时, 沉浸式教学模式强调以学生为中心, 这与认知建构主义理论强调以学习者为中心的主体地位是一致的[3]。

2. 沉浸式英语教学的特点

沉浸式教学起源于语言类科目的学习, 所以在日常英语类学科的教学中, 如果能恰当地运用沉浸式教学法, 将不单单提高学生的英语水平, 同时也会提高学生运用英语学习专业课的学习能力。沉浸式英语教学有不少特点, 特别是其能通过创设良好的学习氛围、重视学习情感因素, 提升了教学效果, 而且坚持以学科内容为中心, 同时有助于提高成绩较差学生的信心。

2.1. 创设良好的教学情境与学习氛围

传统的填鸭式满堂灌的僵硬教学模式, 只是简单地把知识从教师头脑中传送到学生的笔记本上, 而沉浸式教学模式则强调坚持以学生为中心, 强调学生对知识主动学习。沉浸式教学强调学习的实际性与活动性, 强调在教材学习和实践活动中发展学生的实际运用能力, 提倡学生主动参与、体验、交流、合作、探究等学习活动。沉浸式教学中, 突出学生的“主体”地位和教师的“主导”作用。学生是教学活动的积极参与者和知识的积极建构者, 而教师的角色则转变为学生学习的辅导者或合作者。教师主要有两方面工作: 一是激发学生的学习兴趣, 启发并保持学生的学习动机; 二是精心创设逼真的社交场合等情境, 用心营造融洽的课堂气氛[3]。

2.2. 重视学生的语言、认知和情感因素

在现代教育中,受教育的主体即学生的个性发展越来越趋于多样化,学习内容也越来越全面,因此需要我们越来越关注学生学习时的投入度、关注度、满足感等情感因素。学生越来越不倾向于接受刻板教条的学习,而是跟随自己的兴趣、喜好等情感因素来决定是否认真学习某门课程。在教学实践中,当学生对某门课程表现出足够的兴趣,或者从学习中体会到某种成就感和满足感的时候,他们才会在这门课程中投入更多的精力,给予更多的关注,从而学习的效果也更好,特别是在语言类课程的学习方面这一特点更为明显。

2.3. 课堂教学以学科内容为核心

在美国小学教学中,SEI 结构沉浸式课堂教学体现了“以学科内容为核心”(CBI, Content-based Instruction)的原则和要求,即课堂教学要根据学科内容来设置,而不是根据语言的形式、功能或技能来安排,这是将目的语和其他学科的教学相结合的一种教学模式[4]。

学习语言类课程的重要目的之一就是运用语言这种工具来认识世界,了解世界,改造世界。如果我们在英语教学的过程中,只是把它作为单纯的语言来学习,学生就会丧失目标感,为了学语言而学英语,忽视了它很重要的工具价值。而沉浸式教学法强调语言的工具作用,要求学生不把学习语言作为最终目的,而是作为了解各门专业课专业知识的工具。这样学生会把精力更集中在对相应英语文字的理解和应用上,就像看电影时我们更关注的不是具体的语言结构而是剧情的发展。这既会极大地激发学生学习英语的兴趣,又会促进学生专业课程的学习理解。

2.4. 沉浸式教学对基础薄弱的学生也适用

参加沉浸式学习对各科学习成绩都较薄弱的学生也有一定的好处。一般人会认为沉浸式教学对各科学习成绩中等以上的学生比较适合,而成绩较差的学生可能跟不上,因而不适合。但 Geneoee (1991)的研究表明成绩较差的学生即便不参加沉浸式课程,而只用母语选修同样的课程最后的成绩也基本一样。不过,采用沉浸式教学方法学习后,这样的学生在法语水平上却有很大的提高。这样看,让这些学生参加沉浸式课程学习对提高他们的自信心和学习热情是有好处的[5]。

我们有一部分学生英语学习的综合基础并不扎实,英语语言学习整体效果较差。但他们可能在英语学习听说读写的某一方面或者某种专业学科的学习中比较擅长。沉浸式教学所营造的英语运用环境,比较适合他们的特长,从而可以提高他们的学习兴趣和对相关专业知识的探索,并在一定程度上激发他们英语学习的信心,提高英语学习的效果。

3. 国际贸易专业英语课程特点

国际贸易专业英语课程主要包括涵盖国际贸易各个环节的英语口语与书面的交流沟通。包括《商务英语》、《国际货运代理专业英语》和《外贸函电》等相关课程。以上这些课程往往具有以下特点。

3.1. 专业术语、专业名词偏多

国际惯用的贸易行话、专业术语是商务英语专业学生的必备交流工具。在公共英语教学中,BBC 为“英国广播公司”的简称。但国际贸易英语中的贸易术语 BBC,并非我们所默认的概念,它在船务英语中是指“Both to Blame Collision Clause”,即“船舶互撞责任条款”,而这里的不定式“to blame”的特殊用法为主动语态表示被动意义。再如下面在国际贸易具体实例中的常用行话:

kitty 通常指“小猫”,在财政金融上指“凑合的资金,共同资金”;kite 通常指“风筝”,在商务

上指“空头支票”；raider 通常指“袭击者”，在证券交易上指“蓄谋投资者，企图收购者”。

Table 1. Related expressions and abbreviations in English for international freight forwarding
表 1. 国际货运代理专业英语中的相关专业术语表达和缩写

序号	专业术语英文缩写简称	专业术语英文全称	专业术语的中文
1	SCR	Specific Commodity Rates	指定商品运价
2	CCR	Class Rate or Commodity Classification Rates	等级运价
3	GCR	General Cargo Rates	普通货物运价
4	FCL	full container load	整箱
5	LCL	less than container load	拼箱
6		Non-conference Lines	非班轮公会航线
7	NVOCC	Non-vessel Operating Common carriers	无营运船公共承运人
8		Voyage Chartering	航次租船
9		Time Chartering	定期租船
10		Bareboat Chartering	光船租船
11		Contract of Affreightment	包运租船

正如表 1 所列举的这些词汇和表达都属于外贸英语的专业词汇表达，从词汇记忆方面来讲，这些专业术语的英文表达对于学生来说具有一定的难度。学生如果只是通过学习英语词汇的方法去死记硬背，不理解这些词汇实际使用的情景，那样不仅记忆不深，且无法运用到实际当中，这样的英语学习就没有意义。因此学生需要首先明白相关专业术语使用的相关场景和环节，深入沉浸式理解相关的贸易环节或流程。在此基础上，再来理解记忆相关词汇术语，这样学生就不仅仅是更容易记住这些词汇表达，而且会更有效地运用到实际当中。

3.2. 专业英语的学习培养学生的跨文化交际能力

国际贸易专业需要培养跨文化交际能力复合型人才，而结构型沉浸式语言教学在专业学习中拓展英语词汇，正可以进行相关交叉学科间的知识渗透。产业结构的变革使大学教学内容必须服务于学生所学专业，大学教学必须走工学结合的道路。“外语教学必须从单科的‘经院式’人才培养模式转向宽口径、应用型、复合型人才的培养模式”。因此，知识结构体系的沉浸式外语教学就显得非常重要。沉浸式语言教学包括“结构型沉浸”(structured immersion)。结构型沉浸通常以学科双语教学为基础，利用第二语言教授学校开设的某几门学科。它是通过学科内容的学习来达到语言学习的目的。可见，专业词汇词义的“专一”和词义的“歧义”并存。专业词汇数量较多，且随着学习的深入还会出现新的专业词汇。专业上的行话在贸易交往中会使语言更委婉和含蓄，能拉近双方在心理上的距离，从而有利于达成协议。如果学生对此类的知识储备不足的话，势必会造成文化和贸易交际方面的障碍。轻者造成公司在经济上的损失，重者则会导致两国间的文化冲突。人们在文化取向、价值观念、生活规范和方式等方面的差异，会导致他们在编码译码过程、言语和非言语当中的差异，从而影响人们相互的融合共处。因此，提高跨文化交际能力是解决和避免交际中矛盾和障碍的迫切需要[6]。国际贸易专业英语的学习不仅需要学生学习国际贸易的专业英文表达，还需要学生了解不同国家、不同文化的地理、历史以及人文等特点，这样

贸易双方才能在具体的贸易活动中减少误解、增强沟通，使贸易活动顺利进行，保障双方的经济利益。

4. 沉浸式教学法在国际贸易专业英语课程中的应用

国际贸易专业英语包括《国际货运代理专业英语》、《商务英语》、《外贸函电》等课程，在这些课程的整个沉浸式教学过程中，学生毋庸置疑都是要参与其中的，而沉浸式课堂需要从教学内容设计(包括角色扮演和情景创设)、教师的沉浸指导(包括任务分配和引领沉浸)和沉浸式教学工具(包括线上资源和软件设备)等方面来体现沉浸式教学。

4.1. 国际贸易专业英语教学内容的情境化沉浸

案例一：模拟海运货运代理流程，学生分角色演练流程

在《国际货运代理专业英语》这门课程中，货运代理环节是非常重要的模块。但往往这个环节涉及诸多部门，如收货人、发货人、货运代理、理货公司、港口装卸公司、船运公司、报关等各个相关部门。其次，货运代理本身流程就比较复杂，涉及到各个部门间的往来，每个部门在不同的环节会与不同的部门交涉。而同时每个环节，不同部门的联系中还涉及到诸多不同的单据，如出口货物托运委托书、装货单、收货单、提单、预配清单、货物配载图等。因此学生学习这个流程并且要掌握这些部门、单据的英文表达往往会比较困难。

在教学过程中把学生分组，抽签决定自己所属部门。每个部门的学生都要了解自己部门属于程序当中的哪个步骤，以及自己需要收取和呈递的单据。在流程开始后，每组派出一名同学完成流程的演练。接下来继续抽签，完成若干次程序的演练，直到所有学生熟练掌握。学生抽到的部门名称、运送的单据都用英语标识，经过多次抽签、递送的演练，多数学生对这些英文表达、英文单据都已熟练掌握。同时，各部门的学生在流程进行中的交流都要用英文沟通表达，但是考虑到学生英文水平不同，只要求学生把信息表达清楚明白即可，对句式的复杂程度等不做过多要求。

这种互动形式不仅仅是组内同学的互动，而且涉及到各个小组之间的互动，牵一发而动全身，一个环节出错就会影响之后小组间的合作。很好的体现了生生互动的特点。

案例二：创设不同国际商务情境，学生分小组模拟情景

在《商务英语》课程的学习中，有很多商务情境，每种商务情景有不同的情景对话。针对英语面试、英语谈判、商务会议等商务相关场景都会有很多英语表达。可以让学生分组扮演不同的角色，进行沉浸式实操演练。比如在英文面试的情境中，一部分同学扮演面试官，一部分同学扮演被面试者，他们需要在这样的面试情境中用英文进行沟通交流；在商务会议场景中，可以模拟商务会议，让学生以不同的身份参与会议，设定相关的议题，用英文进行沟通交流；在商务旅行场景中，学生可以扮演海关工作人员、游客、酒店接待人员等进行沟通交流；在商务接待场景中，学生扮演公司的前台、秘书、来访者等进行该场景下的沟通交流。在这样的场景演练中，学生不仅掌握了相关场景的英语词汇表达，同时也真正掌握了英语这一项实际沟通交流的工具。非常有利于学生今后的就业、工作和生活。

4.2. 教师针对教学情境进行沉浸式教学指导

要点一：分配沉浸式任务，激发学习动机

与任务型教学相结合是沉浸式教学很重要的一个方面。沉浸理论强调学习者在每一步都需要有一个明确的目标(沉浸体验的条件之一)，以激发学习者的学习动机。实验表明：强烈的内部学习动机对沉浸体验的产生具有促进作用。Arnold 列举了几种有效的提高学习动机的方法，其中两条都与任务型教学有关：鼓励学习者从完成任务的活动中寻找自我满足，而不是给过多的报酬；让学生参与与他们兴趣有关的和以内容为基础的学习活动。因此，沉浸理论和任务型教学都把学习者放在中心地位，重视学习者的心理

状态和行为表现。沉浸体验是在人们从事一项任务(学习或者工作)的时候产生的,任务型教学是通过学习者在课堂上完成某项任务进行的教学。二者方式相似,便于结合。因此,通过任务型教学来引发学生的沉浸体验应是一种可行的、便于操作的教学模式。在教学过程中老师以建构主义理论为指导,以语言的可理解输入为前提和基础,构建各种逼真的交际活动情境与学习氛围,把学习的主动权交给学生,指导学生进行体验式学习,让学生在沉浸体验中有效地完成既定的学习任务,从而提高教学质量与学习效果。

要点二:自身引领式沉浸,营造良好氛围

教师也要沉浸入教学情境中,参与表演趣味小品等教学环节,强化专业术语英语表达。在海运货运代理中,关于海运租船有几种表达,但往往学生对此容易混淆。教学过程中,设计幽默风格的租船方与船舶所有者对话小品。设计租船是否包括供给(provision)、驾驶船舶(manned)、船员(crew)、船舶维护(maintenance)等几种不同情况,配合制作的英语图片让学生在熟悉不同租船方式的基础上熟练掌握相关的英语表达。在贸易谈判环节,设计建立业务关系(establish business relations)、询盘(enquiry)、报盘(offer)、还盘(counter-offer)等各贸易磋商环节。教学过程中,针对以上各环节设计不同风格的对话小品(可以让学生自己添加不同元素),让学生掌握相关英语交流表达。但同时注意,要根据学生不同的英语交流水平设计难度不一的对话,难度以略高于本组学生现有的水平为宜,让学生在对话交流的过程中既能无压力顺利完成英文沟通交流(可能会有小部分错误),又能掌握更多之前不太熟悉的英文表达,提升现有水平。必要时,教师需要介入表演,帮助引导学生完成对话交流。在这种互动方式中,教师可以更多地参与其中带动表演,很好地体现了师生互动。同时还可以设计多种多样的英语游戏来加强词汇等内容的学习。比如猜词游戏,教师可以把相关词汇整理,让学生们之间通过英英解释来猜出相关的词汇。不仅加强词汇学习,还提高了英语解释表达能力。其他还包括词语接龙、传声筒等游戏,这些游戏会提高学生的学习兴趣,调动主观能动性,提升课堂的趣味性,提升学习成效。

要点三:结合国际时事,体现思政教学沉浸

青年学生是我们国家经济社会发展强大的推动力量。思政教育就是要教育我们的学生-青年一代去了解去体会爱国、爱党、爱人民的重要意义。在国际贸易相关专业课程的教学中,可以结合国际时事找到课程中合适的契合点,融入思政教育元素。比如在教学或是各种课堂活动中,插入出口商品材质为100%棉(100% cotton)制品进出口的案例,结合新疆棉事件,让学生观看我国外交部发言人对此事件的相关阐述视频。向学生表达正确的爱国爱党立场,同时也让学生加入相关讨论,对于学生发表的观点,教师加以肯定以及正确引导。

在海运航线的教学环节中,结合苏伊士运河拥堵事件,在给学生阐述该事件原委的同时,让学生参与讨论相关海运航线和海运船舶的特点以及海运对全球经济造成的巨大影响等内容。同时让学生认识到我国对新冠疫情的严格管控而得以迅速恢复国内经济生产,从而对全球经济发展强大的有利促进作用。这种互动模式就要求学生日常生活中更加关注国际时事。随着我国经济的飞速发展以及与国际市场越来越紧密的连接,国际贸易在整个国民经济中的重要性越来越凸显,也是在疫情后拉动我国经济的重要引擎。所以在学习强国、国际新闻等各种媒体中也越来越多地出现介绍国际贸易的相关新闻时事。教师在教学中可以更多地关注这些新闻时事,在教学中引导学生去关注这些时事,让学生沉浸在这些国际贸易的时事新闻中,并与所学的相关英文表达联系起来,并能针对相关问题表达自己的观点。这样学生对于国际贸易专业英语的学习就不仅仅停留在语言学习层面,而是将它作为了解世界、坚定爱国爱党信仰的重要工具。

4.3. 充分利用多种沉浸式教学工具

工具一:丰富的线上教学资源

在新冠疫情期间推广的学习通等线上教学资源为教师的教学起到了非常好的辅助和启发作用。线上

教学资源非常丰富,教学视频案例等内容种类丰富、与时俱进、切合实际。首先,教师充分挖掘线上的各种教学资源,选取契合度高的相关内容,包括专业相关的视频、习题等运用到实际教学当中。比如教师可以把专业教学相关的案例视频、英语视频、时事视频等放入线上的对应的教学环节中,学生通过预习的方式可以先行观看并且认真思考。在课堂的现场教学中,教师就可以直接让学生进入讨论、提问或阐述其观点环节,这样会大大提高师生、生生互动的效率。其次,可以让学生参与到线上课程资源库的建设当中。教师可以把日常让学生做的作业、活动,包括让学生制作的 PPT、配音视频、做题技巧总结等内容以“学生作业展示”等形式放入线上课程相关章节当中。这样不仅丰富了课程的线上教学内容,也提高了学生的自我评价标准,提升了兴趣,增强了自信心。这样的互动方式也充分体现了线上线下教学的结合。

工具二:包括 VR 等软件在内的沉浸式教学设备

在教学过程中,对知识习得过程的模拟和对教育情境的创设都需要多种教学方法的灵活运用,如互动反馈式教学、分层次教学等。同时随着现代高科技的进步,很多学校会创立实训室,有很多英语学习软件对学生的英语学习提供帮助。一些学校甚至可以给学生提供 VR 设备的英语学习环境。在这种实景的沉浸环境中,针对不同的英语场景,学生会更加身临其境地沉浸在英语氛围中,进行英语对话等英语学习体验,这些辅助尤其是对英语口语对话、英语听力等都大有裨益。

但要注意的是在这种沉浸体验中,我们教师不能仅仅依赖这些软件设备,我们需要根据课程内容进度时刻掌握自己的进程,并意识到它是否符合我们的课程规划,确定重点,进而进行指导和调整。

5. 结论

沉浸式教学方法本身就是起源于语言类科目的学习,其核心思想都是从学生角度出发,让学生沉浸在一定的环境中,这种环境让学生充满兴趣,适合学生自主地探索,而达到一定的学习目的。国贸专业英语具有很强的专业性,运用的情景都是特定的国际贸易各个流程等特定情境。教师在组织课堂教学的过程中,不仅仅需要把国际贸易专业英语不同的教学内容设定为特定的情境,带领学生进行情境演练。还需要给学生设定特定的情境任务,营造良好的学习氛围。同时要意识到在知识学习中反馈的重要作用,没有反馈的学习过程不是完整的学习过程。以互动为主要教学形式的沉浸式教学,条件之一要求运用“反馈”机制,进行学习的同步反馈。讲课时老师必须实时地从学生的眼神和表情当中获取反馈信息,当发现有异常(无反应、反应过度等)反馈时,应及时调整讲课节奏,使学生从内心与教师真正互动起来。不仅如此,沉浸式的课堂不论是否利用英语学习软件进行帮助,老师都要努力营造民主的课堂氛围,建立和谐、平等的师生关系,使教学活动在和谐、宽松的环境中展开,师生共同探讨,互相启发和提高。这样,才能体现真正意义上的互动,充分发挥学生的主体作用,获得足够的教学反馈。在不断反馈中让学生产生一种忘我学习、沉浸式的最佳体验,有效地激发和调动学习的积极性、主动性和创造性。有多种教学条件辅助的互动式反馈犹如一座桥梁架起教与学的互动过程,使两者相得益彰,共同发展,相辅相成[3]。

在教学中,如果能恰当地运用沉浸式教学法,将不单单提高学生的英语水平,同时也会提高学生运用英语学习专业课的学习水平。让学生在沉浸体验中有效地完成既定的学习任务,从而提高教学质量与学习效果。

参考文献

- [1] 百度百科. 沉浸理论[EB/OL]. <http://baike.baidu.com/view/2489206.htm>, 2023-06-21.
- [2] Csikszentmihalyi, M. and Csikszentmihalyi, I.S. (Eds.) (1992) *Optimal Experience: Psychological Studies of Flow in Conscious*. Cambridge University Press, Cambridge.
- [3] 余璐,周超飞. 论我国高等教育中的沉浸教学模式与实践[J]. 河南社会科学, 2012, 20(6): 78-80.

- [4] 董昕. 美国小学 SEI 结构沉浸式教学及其启示[J]. 教学与管理(理论版), 2018(2): 122-124.
- [5] 王助. 加拿大“沉浸式”法语教学[J]. 国外外语教学, 1995(1): 5-7.
- [6] 郑张敏. 试析“结构型沉浸式语言教学”在大学英语教学中的应用[J]. 教育理论与实践, 2009, 29(6): 52-54.